# Título: Errores morfológicos, sintácticos y ortotipográficos en la traducción del español al inglés en los alumnos de los cursos “Inversa 1” e “Inversa 2” de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas.

# Title: Morphologic, syntactic and orthotypographic errores in translating from Spanish into English in the students enrolled in the courses “Inversa 1” and “Inversa 2” at the Faculty of Humanities and Modern Languages.

# Violeta Hoyle[[1]](#footnote-1)

# Resumen

 Se realizó una investigación exploratoria de campo con elementos cuantitativos para identificar los errores morfológicos, sintácticos y ortotipográficos de los estudiantes de la muestra en la traducción del español al inglés como segunda lengua, con el propósito de preparar material que pueda emplearse en la didáctica del curso.

# Palabras clave

Errores, morfología, sintaxis, ortotipografia, traducción inversa.

# Abstract

 An exploratory field research was conducted with quantitative elements, to identify the morphological, syntactical and orthotypographic mistakes of the students in the sample when translating into English as their second language, in order to suggest material to be used in the course.

# Palabras clave

Error/mistake, morphology, syntax, orthotipography, translation into the second language.

**INTRODUCCIÓN**

La presente investigación está motivada por la necesidad de mejorar las competencias traductoras del español al inglés de los alumnos de pregrado de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Dicha modalidad de traducción es bastante frecuente en el mercado peruano y requiere sobre todo de competencias de expresión en la lengua de llegada.

Para lograr el objetivo a largo plazo de mejorar las competencias traductores mencionadas, es necesario conocer las dificultades que pueden encontrar los alumnos y que se van a reflejar en su producción textual.

Esta es una investigación exploratoria, trasversal no experimental que busca identificar los principales errores que cometen los estudiantes de traducción al inglés con el objetivo de poder diseñar materiales y estrategias para disminuir su incidencia.

Se ha aplicado un instrumento que consiste en la traducción de un texto corto sin dificultades terminológicas o de conceptos a los alumnos de los cursos de Traducción Inversa I y Traducción Inversa II. Estos cursos se dictan en ciclo 8 y 9 de la carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Lenguas Modernas. Se ha identificado el tipo de error en cada una de las traducciones y se ha vaciado en una matriz y luego se ha preparado un índice para lograr una comparación uno a uno, debido a que cada grupo tiene una cantidad distinta de participantes.

Se presenta un pequeño análisis de los resultados y unas recomendaciones referidas al tipo de error encontrado con mayor frecuencia en cada una de las dimensiones e indicadores.

**Planteamiento del problema**

 A pesar de la polémica en torno a su existencia, la traducción inversa es una realidad en el mercado local. Por un lado, la dificultad de conseguir traductores nativos, los altos costos de encargar la traducción al extranjero, la necesidad de mantener bajos los costos, entre otros factores, obligan a los iniciadores de la traducción a buscar traductores no nativos que puedan producir un texto sintácticamente correcto, estilísticamente adecuado y que cumpla con el encargo recibido, es decir que comunique. Por otro lado, la divulgación académica se realiza en y a través del inglés. Esto hace aún más importante la necesidad de traducir al inglés. Sin embargo, hay pocos traductores preparados para enfrentar este reto.

 Algunas de las competencias traductoras necesarias para traducir a la lengua materna son diferentes a las necesarias para traducir a la lengua extranjera: al traducir a la lengua materna necesitamos desarrollar principalmente competencia de comprensión, mientras que para traducir a la lengua extranjera es vital desarrollar competencia de (re)expresión.

 Esta competencia de reexpresión, también conocida como redacción, incluye aspectos morfosintácticos, ortotipográficos, léxicos y culturales. Este estudio pretende identificar los errores que presentan los alumnos que comienzan a traducir al inglés.

**Importancia**

La traducción a la segunda lengua, en este caso al inglés, es una realidad y pesar de su necesidad e importancia hay pocos estudios relativos a su didáctica a nivel internacional. En el Perú no hay ningún estudio vinculado directamente a la didáctica de la traducción inversa en el Perú. Al identificar el tipo de errores que presentan los estudiantes peruanos según nuestra realidad sociolingüística, podemos mejorar las estrategias y materiales para la enseñanza de la traducción inversa.

La identificación del tipo de errores morfosintácticos cometidos por los estudiantes al iniciar el curso “Inversa 1” y compararlos con los que cometen los estudiantes que comienzan “Inversa 2” servirá para afinar las estrategias y materiales utilizados en el primer curso de traducción inversa en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

**Antecedentes**

Pan Thị Kim Cúc (2017), *An Analysis of translation errors: A case study of Vietnameses EFL Students*, International Journal of English Linguistics, realizó un estudio para analizar los errores de traducción cometidos por estudiantes vietnamitas de inglés como lengua extranjera e identificar la causa de dichos errores, para sustentar las implicancias pedagógicas para mejorar la competencia traductora en 36 estudiantes vietnamitas. Se analizaron los errores usando una perspectiva propuesta por Popescu (2012) que incluye errores lingüísticos, de comprensión y de traducción. Se concluyó que los errores de traducción y lingüísticos fueron los errores más comunes, de los cuales los errores relacionados con la selección léxica y las colocaciones fueron los más frecuentes.

Takuya, Fujita, Naoya y Arai (2016*) Translation Errors and Incomprehensibility: a Case Study using Machine-Translated Second Language Proficiency Tes*ts, Actas del X Congreso International en Recursos y Evaluación del Lenguage, Slovenia. Se realizó un experimento en el que 795 personas contestaron preguntas tomadas de unas pruebas de dominio de una segunda lengua que fueron traducidas a su lengua materna. El material para la prueba fue el resultado de tres sistemas de traducción automática y dos traducciones humanas. Se clasificó los errores de traducción en las preguntas según una taxonomía del error y se analizó las respuestas de los participantes según la base y la frecuencia de los errores de traducción. Este artículo es relevante por la taxonomía e identificación de los errores de traducción.

Andreou, Eleftheria y María Pilar López-García (2016), *Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1.1* Revista Fuentes, investigó los errores morfosintácticos de los alumnos griegochipriotas de español como lengua extranjera en la expresión escrita y postular las posibles causas de los errores detectados, siguiendo el modelo del análisis de errores y una clasificación de los mismos basada en el criterio gramatical y el criterio etiológico. Para analizar los datos obtenidos, se aplicó una investigación cuantitativa en la que se proporcionan detalles porcentuales sobre la frecuencia de errores morfosintácticos. Este trabajo también describe las estrategias y mecanismos que originan este tipo de equívocos.

Daldrup, Fabian (2014), Curso : Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, Docencia: María Auxiliadora Castillo. Año Académico: 2013/2014, primer cuatrimestre, formuló un catálogo selectivo de los desvíos morfosintácticos que el alumno encuentra en el uso de la lengua castellana en los medios de comunicación, tanto de prensa escrita como de los medios audiovisuales, según su valoración de cuales sean los más frecuentes, interesantes o reconocibles y que por eso merezcan ser mencionados.

Grauwinkel, Gabrielle; Wilhelm Neunzig (2007) Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación, *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Universidad Autónoma de Barcelona, vieron la necesidad de desarrollar un modelo que cumpla con los requisitos específicos del nuevo máster europeo en traducción. Este modelo consta de cinco fases y se basa en la preparación sistemática del texto en la lengua original que es la lengua materna del traductor para cumplir con el objetivo comunicativos que es la exactitud en la transmisión del contenido de manera lingüísticamente adecuada y que produzcan textos que sean funcionales y aceptables en el mercado. Se utilizó el modelo hipotético deductivo en las clases de traducción especializada inversa de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Facultad Autónoma de Barcelona con mucho éxito y se plantea realizar un diseño experimental sobre una muestra de los mejores alumnos.

Umaña Corrales Olga, Mercedes Suárez de la Torre (2011) Descripción y explicación del diseño de instrumentos que miden la competencia traductora y terminológica en traductores profesionales, Revista Escuela de Administración de Negocios, núm. 70, enero-junio, 2011, pp. 22-41. Universidad EAN. Bogotá, Colombia, describen y explican el diseño de cuatro instrumentos que miden la competencia terminológica (Cabré, 1998) y las subcompetencias de la competencia traductora (PACTE, 2000). Los instrumentos diseñados constituyen una propuesta para llenar un vacío identificado en los ámbitos de la traducción y la terminología, así como un insumo para el desarrollo de herramientas de traducción.

Orozco Jutorán, Mariana, (2000), *Instrumentos de medida de la adquisición de competencia traductora: construcción y validación*, Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, España. El documento plantea la necesidad de evaluar el desarrollo de las competencias, que debe ser comprobado en la práctica, mediante el cumplimiento de criterios de desempeño o criterios de evaluación claramente establecidos. Por tal razón es necesario diseñar instrumentos para que se demuestre con evidencias que puede realizar las tareas de las competencias.

**Marco conceptual**

*Competencia traductora (PACTE)*

Es el conjunto de, habilidades y destrezas basadas en conocimientos y actitudes específicas necesarias para traducir.

A su vez, se divide, según Hurtado Albir, (1996) en seis subcompetencias:

1. Competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada.
2. Competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático.
3. Competencia de transferencia, que consiste en saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
4. Competencia profesional que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral.
5. Competencia estratégica que se refiere a los procedimientos conscientes e individuales que utiliza el traductor para resolver los problemas que pueden aparecer durante el proceso traductor en función de sus necesidades específicas.
6. Competencia psicofisiológica que incluye recursos y habilidades como la memoria, los reflejos y la creatividad.

A su vez, Beeby (1996), se refiere a la competencia traductora en traducción inversa proponiendo una competencia comunicativa ideal del traductor en la que distingue cuatro subcompetencias:

1. Competencia gramatical ideal del traductor, que incluye los conocimientos y destrezas necesarios para comprender y expresar el sentido literal de las frases.
2. Competencia sociolingüística ideal del traductor que se compone de los conocimientos y destrezas necesarios para comprender y formular frases adecuadas al contexto de ambas culturas.
3. Competencia discursiva ideal del traductor, que consiste en la habilidad de lograr la cohesión formal y la cohesión de significado en las dos lenguas.
4. Competencia de transferencia ideal del traductor, que consiste en el dominio de estrategias de comunicación que posibiliten la transferencia de sentido de la lengua original a la lengua de llegada y que pueden usarse para mejorar la comunicación o para superar fallos.

*Modelo de competencia traductora de Campbell*

 La competencia traductora a la segunda lengua no encaja en el marco establecido por los estudios ortodoxos de traducción que asumen que todos los traductores trabajan hacia su lengua materna. Campbell considera que los problemas particulares que enfrenta este traductor se refieren a cuatro temas vitales en el campo de la lingüística aplicada:

1. La adquisición de la lengua extranjera.
2. La interlengua.
3. La organización del lenguaje por encima del nivel de la oración.
4. El proceso en sí de la traducción, al haber cambiado el paradigma y haber dejado de estudiar solamente el texto meta.

El modelo que propone considera que la competencia traductora a la segunda lengua tiene tres componentes:

1. Competencia textual en la segunda lengua
2. Disposición (actitud)
3. Capacidad estratégica

**OBJETIVOS Y/O HIPÓTESIS Y VARIABLES**

Identificar los errores morfológicos, sintácticos y ortotipograficos más frecuentes en los estudiantes de traducción inversa del español al inglés.

**Objetivos específicos**

1. Identificar **errores morfológicos** más frecuentes en los estudiantes de traducción inversa del español al inglés
2. Identificar **errores sintácticos** más frecuentes en los estudiantes de traducción inversa del español al inglés
3. Identificar **errores ortotipográficos** más frecuentes en los estudiantes de traducción inversa del español al inglés

**MÉTODO**

Esta investigación ha recolectado datos en una sola oportunidad, con el propósito de describir variables para analizar su incidencia en dicho momento, por lo que se considera una estudio transversal (Arbaiza, 2013). La investigación transversal puede ser exploratoria, descriptiva o explicativa. En este caso, el objetivo de la investigación es identificar los errores sin intervenir, ni manipular las variables, por lo que podemos decir que es una investigación exploratoria, trasversal no experimental.

**Muestra o participantes**

La muestra estuvo constituida por los estudiantes matriculados en los cursos de Traducción Inversa 1 y Traducción Inversa 2 del semestre académico 2018-2 que asistieron el primer día de clase.

En este caso, se les aplicó el instrumento a 33 alumnos del curso de Inversa I, y 29 alumnos del curso de Traducción Inversa II. De estos totales, solo se tomaron en cuenta 31 instrumentos en el primer caso y 26 en el segundo caso. Se descartaron las pruebas con menos del 50% desarrollado.

El 100% de la muestra la constituyen alumnos de pregrado, por lo que vamos a usar la definición de error del Instituto Cervantes como “aquellos rasgos de la producción oral o escrita de los aprendientes que se desvían de los que son propios de la lengua meta” (Centro Virtual Cervantes).

La tipología del error se tomó de Carrió Pastor (2009), que propone una clasificación distinguiendo tres categorías: la gramatical, la léxica y la cohesión en la oración (Carrió, 2005). En esta investigación no se han considerado el aspecto léxico de los errores cometidos por los alumnos en la muestra, pero si los gramaticales.

Las definiciones que se consideran para cada una de las dimensiones de la matriz son las siguientes:

**Error sintáctico:**

Un error morfosintáctico es una desviación en el orden o relación de las palabras o sintagmas en la oración, así como de sus funciones.

Los errores sintácticos a su vez se han dividido de la siguiente forma:

Sintagma nominal SN

Uso de artículos

Exceso de elementos

Falta de elementos

Orden incorrecto

Marcas de posesión

Sintagma verbal SV

Tiempo verbal incorrecto

Omisión del sujeto

Omisión del verbo

Uso incorrecto de formas no personales

Voz activa/pasiva

Sintagma preposicional SP

Uso de preposición incorrecta

Omisión de preposición

Uso de adverbio

Preposición adicional

Conexión intraoracional CI

Subordinación

**Error morfológico**:

Un error morfosintáctico es una desviación de las reglas que rigen la flexión, la composición y la derivación de las palabras.

En esta dimensión, se consideraron dos indicadores.

* Formación de palabras FP
* Concordancia (Sintagma nominal, verbal)

**Error ortotipográfico**:

Una desviación en el conjunto de usos y convenciones particulares con las que se rige la escritura por medio de elementos tipográficos en cada lengua. La ortotipografía se refiere a una combinación de la [ortografía](http://www.wikilengua.org/index.php/Ortograf%C3%ADa) y la [tipografía](http://www.wikilengua.org/index.php?title=Tipograf%C3%ADa&action=edit&redlink=1) y en particular la forma en que la primera se aplica en las obras impresas: [mayúsculas](http://www.wikilengua.org/index.php?title=May%C3%BAsculas&action=edit&redlink=1) y [minúsculas](http://www.wikilengua.org/index.php/Min%C3%BAsculas), [espaciado](http://www.wikilengua.org/index.php?title=espacio&action=edit&redlink=1), estilos de letras ([cursiva](http://www.wikilengua.org/index.php/Cursiva), [negrita](http://www.wikilengua.org/index.php/Negrita), [versalita](http://www.wikilengua.org/index.php/Versalita)...), [puntuación](http://www.wikilengua.org/index.php/Puntuaci%C3%B3n), etc.

El instrumento se recogió en el salón de clase y se desarrolló a mano, solo se han considerado tres tipos de indicadores en esta variable.

* Uso de puntuación SP
* Uso de mayúsculas UM
* Error en la escritura de la palabra EO

**Instrumentos de recolección de datos.**

Se preparó y se aplicó la misma prueba de traducción para los alumnos que iniciaban el curso de Traducción Inversa 1 y el curso de Traducción Inversa 2 al inglés en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas en la Universidad Ricardo Palma en el semestre 2018-2.

El texto escogido contiene referencias culturales propias de la cultura peruana y se escogió para que los alumnos no tuvieran problemas de comprensión.

El instrumento utilizado se incluye en la página siguiente.

**Instrumento de recolección de datos**

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

VICE-RECTORADO DE INVESTIGACIÓN

**Instrumento de evaluación de competencias – Traducción inversa**

Estimada/o alumna/o:

La investigación es uno de los pilares de la universidad con una doble función: crear conocimiento y mejorar sus procesos.

En esta línea, queremos pedirles que traduzcan este texto del español al inglés en las hojas adjuntas dejando una línea.

Esta es una investigación sobre las competencias que traen los alumnos al iniciar el curso de traducción inversa. La prueba dura 60 minutos y solo mide su rendimiento. **NO va a influir en sus calificaciones**. No necesitan diccionarios ni consultar internet. Queremos conocer sus capacidades y sus fortalezas.

Nombre:

Código:

Curso: Grupo:

**“EL PERU ES UN PAIS RICO EN RECURSOS NATURALES”**

Actividades económicas de las regiones del Perú relacionadas con la biodiversidad de la zona:

**Costa:**

* El lugar donde más está desarrollada y tecnificada la agricultura es en las zonas costeras, debido a que el terreno es más llano y propio para la cosecha de alimentos, mientras que en la Amazonía y la región Andina la agricultura es más de tipo extensivo.

**Sierra:**

* Existen en el Perú las condiciones propicias para un ambiente ganadero, que consiste en la cría de animales para ser aprovechados posteriormente como alimento.
* Para comprender esta actividad económica, es preciso saber que la región donde la ganadería más se ha desarrollado es en los Andes, debido a que aquí están los grandes pastizales de los que pueden ser alimentados estos animales.

**Selva:**

* Al igual que en la sierra la selva desarrolla una actividad ganadera, ya que gracias a su ecosistema que tiene todas las condiciones favorables para el desarrollo de esta actividad.
* La artesanía en la selva es una actividad bastante realizada ya que hay mucha variedad de materiales para esta actividad como huacos de arcilla, tejidos, vasijas entre otros.

**Técnicas de procesamientos de datos.**

Se hizo uso de una matriz para identificar y explicar cada tipo de error categorizándolos por tipo y frecuencia. Utilizando la tipología del error planteada en la matriz, se procedió a corregir la prueba, y se tabularon los resultados.

**Matriz de errores utilizada en la investigación**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Errores de repression** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras FPConcordancia (Sintagma nominal, verbal) | **MFP****MCO** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesión Sintagma verbal SVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboUso incorrecto de formas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional CISubordinación | **SSN****SSV****SSP****SCI** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación SPUso de mayúsculas UMError en la escritura de la palabra EO | **OSP****OUM****OEO** |

**RESULTADOS**

**Inversa I – 31 participantes**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **53****24** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **107****8****1****33****9****0****22****1****2****1****30****8****2****4****19** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **30****32****24** |

Los resultados por tipo de error para cada una

**Inversa II – 26 participantes**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **58****11** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **95****5****2****25****7****4****13****0****3****1****23****5****2****2****19** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **25****36****24** |

Estos resultados se pueden ver desde distintos puntos de vista. En primer lugar podemos ver que la mayor proporción de errores son de naturaleza sintáctica en los dos grupos.

Dentro de estas dimensiones, vemos la proporción de errores según las distintas variables y podemos observar que la proporción de errores ortotipográficos y morfológicos disminuye, pero aumentan los errores sintácticos.

Haciendo un análisis de los indicadores respectivos, podemos ver la variación de la composición de los errores morfológicos entre los dos grupos estudiados:

En este caso observamos que la proporción de errores morfológicos varía entre los dos grupos. En el caso de Inversa II, los errores de concordancia disminuyen, pero los de formación de palabras considerablemente.

En el caso de errores sintácticos, la composición para cada uno de los grupos es la siguiente:

Respecto a la comparación entre los errores sintácticos entre los dos grupos, se puede observar que las diferencias no son significativas.

En el caso de errores ortotipográficos, la composición para cada uno de los grupos es la siguiente:

Respecto a la comparación entre los errores ortotipográficos entre los dos grupos, se puede observar también que las diferencias no son significativas.

Sin embargo, este tipo de comparación global no ayuda a establecer una comparación puntual entre cada indicador porque cada grupo muestral tiene una cantidad distinta de participantes. Por lo tanto, se calculó un índice por cada uno de los indicadores a manera de promedio que hiciera posible la comparación, dividiendo el número de errores por indicador entre el número de participantes. Se llegó así a los siguientes datos:

**Inversa I – 31 participantes**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | **Cantidad total de errores por indicador** | **INDICE** |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **53****24** | **1.71****0.77** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **107****8****1****33****9****0****22****1****2****1****30****8****2****4****19** | **3.45****026****0.03****1.06****0.29****0****0.71****0.03****0.06****0.03****0.97****0.26****0.06****0.13****0.61** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **30****32****24** | **0.96****1.03****0.77** |

Los resultados por tipo de error para cada una

**Inversa II – 26 participantes**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | **Cantidad total de errores por indicador** | **INDICE** |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **58****11** | **1.87****0.35** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **95****5****2****25****7****4****13****0****3****1****23****5****2****2****19** | **3.06****0.16****0.06****0.80****0.22****0.12****0.41****0****0.09****0.03****0.74****0.16****0.06****0.06****0.73** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **25****36****24** | **0.80****1.16****0.77** |

**Inversa I – 31 participantes**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | **INDICE INVERSA I** | **INDICE INVERSA II** |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **1.71****0.77** | **1.87****0.35** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **3.45****0.26****0.03****1.06****0.29****0****0.71****0.03****0.06****0.03****0.97****0.26****0.06****0.13****0.61** | **3.06****0.16****0.06****0.80****0.22****0.12****0.41****0****0.09****0.03****0.74****0.16****0.06****0.06****0.73** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **0.96****1.03****0.77** | **0.80****1.16****0.77** |

Vamos a proceder a hacer un análisis comparativo por cada una de las dimensiones estudiadas.

Para la primera dimensión, errores morfológicos, podemos apreciar que si bien se aprecia una menor cantidad de errores de concordancia, la proporción de errores de formación de palabras ha aumentado.

En el caso de la segunda dimensión, esta se divide en cuatro indicadores. El problema mayor se observa en el indicador Sintagma nominal en el ítem uso de artículos. Si bien hay una disminución en el índice, la cantidad absoluta es bastante algo, lo que hace pensar que este es un punto en que hay que incidir en las clases de traducción al inglés en ambos niveles. En el indicador Sintagma verbal, se aprecia que el problema mayor está en el uso incorrecto del sujeto. En el indicador Sintagma preposicional, el problema mayor se encuentra en el uso de la preposición incorrecta, que si bien es menor en el segundo grupo, es todavía alto. Llama la atención que el índice del indicador Conexión intraoracional no ha disminuido sino más bien ha aumentado entre los dos grupos en contraste.

Para la dimensión Errores ortotipográficos existen tres indicadores que muestran muy poca variación, aunque todavía es alto el índice para el indicador uso de puntuación.

**Conclusiones y recomendaciones**

Analizando la información recopilada hemos identificado los aspectos que presentan mayor dificultad para los alumnos de traducción al inglés y que no se han resuelto de manera satisfactoria en el curso de Inversa I.

Usando la información recogida y con el propósito de colaborar con la adquisición de la competencia de traducción al inglés recomiendo que se preparen y se pruebe material para un mejor aprendizaje de los siguientes aspectos:

Morfología:

* Formación de palabras

Sintaxis:

* Uso de artículos
* Estructura básica de la oración en inglés (SV)
* Uso de preposiciones
* Estructura de las oraciones subordinadas

Ortotipografía:

* Uso de mayúsculas
* Puntuación

Consideramos que hay mucho por hacer en este aspecto y esperamos que futuras investigaciones contribuyan a mejorar los materiales y las estrategias metodológicas para la enseñanza de esta modalidad de traducción.

**Referencias**

* Adab*, B. (2005).* Translating into a Second Language: Can We, Should We? En Anderman, G. y Rogers M. *In and Out of English: For Better, For Worse? Reino Unido: Multilingual Matters LTD.*
* Anderman, G. y Rogers M. (2005). *In and Out of English: For Better, For Worse?* Reino Unido: Multilingual Matters LTD.
* AndreouEleftheria y María Pilar López-García (2016)*Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1.1,* Highgate Private School, Nicosia
* Arbaiza Fermini, Lydia. (2014) *Como elaborar una tesis de grado*. Universidad ESAN. Lima, Perú
* Beeby*, A. (1996). Teaching Translation from Spanish to English: World beyond Words. Ottawa. Canadá: Editora de la Universidad de Ottawa.*
* Benítez*, P (2003). Panorama de la investigación traductológica en España. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 1, 1-12.*
* Burns, A. y Coffin*, C. (2001). Analyzing English in a Global Context. Londres, Reino Unido: Routledge (grupo Taylor y Francis).*
* *Campbell, S. (1998). Translation into the Second Language. Londres, Reino Unido: Addison Wesley Longman.*
* Carrio Pastor, María Luisa, (2009) *Los errores lingüísticos como herramienta para el perfeccionamiento del discurso,* XI Jornadas Lingüísticas: Homenaje al Profesor José Luis Guijarro Morales,
* *Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE.* <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm>
* Crystal*, D. (2003) English as a Global Language (2º Ed.). Reino Unido: Editora de la Universidad de Cambridge.*
* Daldrup Fabian, (2014) *Catálogo de errores morfosintácticos: selección de desvíos, caracterización, aclaración*Estudiante de Grado: filología hispánica e historia, Universidad de origen: Universidad de Tubinga, Alemania, Universidad actual: Universidad de Sevilla
* De la Cruz, M.M. *(2004). Traducción inversa: una realidad.* Revista TRANS, 8, 53-60.
* Grauwinkel*, G.,* Neunzig*, W. (2008). «Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación», en Pegenaute, L. De Cesaris, J,; Tricás, M. y Bernal, E. [eds].* Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro; mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. 2, 213-224. ISBN 978-84-477-1027-0.
* Grauwinkel, Gabrielle; Wilhelm Neunzig (2007) Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación, *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Universidad Autónoma de Barcelona
* GrupoPacte *(2001. La competencia traductora y su adquisición. Quaderns. Revista de Traducción, 6, 39-45.*
* Kelly*, D.A. (enero, 2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Revista Puentes de la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, 1, 9-20.*
* Lorenzo*, M.P. (2004). Competencia revisora y traducción inversa. Journal UFSC, 134-166. Recuperado de:* [*https://journal.ufsc.br/index.php/traducao/.../5706*](https://journal.ufsc.br/index.php/traducao/.../5706)
* Matsuzaki Takuya, Akira Fujita, Naoya Todo, Noriko H. Arai (2016) *Translation Errores and Incomprehensibility: A Case Study using Machine-Translated Second Language Proficiency Tests*, Nagoya University, Furo-cho, Chikusa-ku, Nagoya, 464-8603, Japón
* Orozco Jutorán, Mariana, (2000), *Instrumentos de medida de la adquisición de competencia traductora: construcción y validación*,Universidad Autónoma de Barcelona, España
* Phạm Thị Kim Cúc *(2017) An Analysis of Translation Errores: A Case Study of Vietnamese EFL Students,* Departamento de Idiomas Extranjeros, Universidad Hung Vuong, Provincia Phu Tho, Vietnam
* Roiss*, S. (2001). El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico. Hermenus. Revista de Traducción e Interpretación (3). 1-3.*
* Schäffner*, C. (2000). Translation in the Global Village. Reino Unido: Multilingual Matters LTD.*
* Umaña Corrales Olga, Mercedes Suárez de la Torre (2011) *Descripción y explicación del diseño de instrumentos que miden la competencia traductora y terminológica en traductores profesionales,* Revista Escuela de Administración de Negocios, núm. 70, enero-junio, 2011, pp. 22-41. Universidad EAN. Bogotá, Colombia
* Wimmer*, S. (2011). El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica. Tesis doctoral. Alemania: Editorial GRIN.*

**Anexo 1**

**Cantidad de errores por indicador en cada uno de los grupos estudiados**

**Inversa I – Grupo 1 (20)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **29****10** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **63****3****1****27****6****0****9****0****2****0****19****7****1****3****13** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **24****26****17** |

**Inversa I – Grupo 2 (11)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **24****14** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **44****5****0****6****3****0****13****1****0****1****11****1****1****1**6 |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **4****6****7** |

**Inversa II – Grupo 1 (5)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **4****3** |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **19****1****0****4****3****2****2****0****0****0****3****1****0****1****3** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **3****6****4** |

**Inversa II – Grupo 2 (21)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Errores de reexpresión** | **Errores morfológicos** | Formación de palabras MFPConcordancia MCO(Sintagma nominal, verbal) | **54**9 |
| **Errores sintácticos** | Sintagma nominal SSNUso de artículosExceso de elementosFalta de elementosOrden incorrectoMarcas de posesiónSintagma verbal SSVTiempo verbal incorrectoOmisión del sujetoOmisión del verboFormas no personalesVoz activa/pasivaSintagma preposicional SSPUso de preposición incorrectaOmisión de preposiciónUso de adverbioPreposición adicionalConexión intraoracional SCISubordinación | **76****4****2****21****4****2****11****0****3**1**20****4****2****1****16** |
| **Errores ortotipográficos** | Uso de puntuación OSPUso de mayúsculas OUMError en la escritura de la palabra OEO | **22****30****20** |

1. Licenciada en Traducción, Magister en Traductología; Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Lima; Carmen.Hoyle@urp.edu.pe [↑](#footnote-ref-1)